



AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE



Landesinstitut
für Statistik

Istituto provinciale
di statistica



Il Presidente

UP/

Rom,

Sehr geehrte Damen und Herren,

seit 1959 führt das Nationalinstitut für Statistik jedes Jahr die **Arbeitskräfteerhebung** durch, an der teilzunehmen Sie und Ihre Familie gebeten sind. Ihr Name wurde mittels Zufallsverfahren aus dem Melderegister Ihrer Wohnsitzgemeinde gezogen.

Die Erhebung ist von der europäischen Verordnung Nr. 577/98 vorgesehen und Teil des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms.

Die gesammelten Informationen werden verwendet, um die Daten über Erwerbstätigkeit und Arbeitslosigkeit zu sammeln, die für ein besseres Verständnis der Arbeitssituation unseres Landes und für ein effektiveres Eingreifen mit gezielten sozial- und wirtschaftspolitischen Maßnahmen unerlässlich sind. Erwerbstätige Personen geben Auskunft zu ihrem Beruf und die Merkmale ihrer Arbeitstätigkeit. Jeder, der nicht erwerbstätig ist - Rentner, Hausfrau, Student, Arbeitsloser usw. - gibt Auskunft über die Gründe für die Nichtbeschäftigung und eventuelle bisherige Berufserfahrungen. Deshalb bitte ich Sie, die anderen mit Ihnen zusammenlebenden Haushaltsmitglieder über den Inhalt dieses Schreibens zu informieren.

Das Istat ist gesetzlich zur Durchführung dieser Erhebung verpflichtet; die von Ihnen gelieferten Informationen werden in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften zum Schutz des Statistikgeheimnisses und der personenbezogenen Daten entsprechend den in den Abschnitten „Verarbeitung der personenbezogenen Daten“ und „Auskunftspflicht“ auf der Rückseite dieses Schreiben angegebenen Bestimmungen verarbeitet.

Die Ergebnisse der Erhebung werden in zusammengefasster Form weitergegeben sodass keine Rückschlüsse auf die Personen möglich sind, auf die sich die Daten beziehen.

Ihre Mitarbeit ist ausschlaggebend für das gute Gelingen dieser Erhebung und vor allem für die Erweiterung der statistischen Datenbank, die für die Gemeinschaft nützlich ist. Aus diesem Grund bitte ich Sie und Ihre Familienangehörigen, die erbetenen Informationen zu liefern.

Vielen Dank für den von Ihnen geleisteten Beitrag.

Timon Gärtner

Roma,

Gentile Signore, gentile Signora,

fin dal 1959, l'Istituto nazionale di statistica conduce, ogni anno, la **Rilevazione sulle Forze di Lavoro**, alla quale lei e la sua famiglia siete chiamati a partecipare. Il suo nominativo è stato estratto a sorte dalle liste anagrafiche contenenti i nominativi di tutte le famiglie residenti nel Comune.

La rilevazione è prevista dal Regolamento europeo n. 577/98 ed è inserita nel Programma statistico nazionale.

Le informazioni raccolte serviranno a rilevare i dati sull'occupazione e sulla disoccupazione indispensabili per conoscere meglio la situazione lavorativa del nostro Paese e per poter intervenire più efficacemente con politiche sociali ed economiche mirate. Gli occupati forniranno risposte sulla professione svolta e le caratteristiche dell'attività lavorativa. Chi non è occupato - pensionato, casalinga, studente, disoccupato, ecc. - darà informazioni sui motivi per cui non lavora e sulle eventuali precedenti esperienze lavorative. Per questo la invito a comunicare il contenuto di questa lettera ai familiari che vivono con lei.

L'Istat è tenuto per legge a svolgere questa rilevazione; le informazioni da lei fornite saranno trattate nel rispetto della normativa in materia di tutela del segreto statistico e di protezione dei dati personali, secondo quanto precisato nelle sezioni "Trattamento dei dati" e "Obbligo di risposta" presenti nel retro della lettera.

I risultati della rilevazione saranno diffusi in forma aggregata e pertanto non sarà possibile risalire ai soggetti a cui si riferiscono i dati.

La sua collaborazione è fondamentale per la buona riuscita della rilevazione e soprattutto per arricchire il patrimonio di dati statistici utili alla collettività. Per questa ragione invito lei e i suoi familiari a fornire le informazioni richieste.

Grazie per il contributo che lei e la sua famiglia vorrete dare.

Giorgio Alleva



ARBEITSKRÄFTEERHEBUNG

ZUR DATENERFASSUNG

Ein vom Istat beauftragter Interviewer, der einen entsprechenden Ausweis bei sich trägt, wird Sie in den nächsten Tagen aufsuchen und Ihnen und Ihrer Familie einige Fragen stellen. Sowohl im Fall, dass der Interviewer direkt zu Ihnen nach Hause kommt, als auch bei einem telefonischen Kontakt können Sie einen Termin für das Interview vereinbaren. Wenn nach Ablauf von 40 Tagen ab Erhalt dieses Schreibens kein Kontakt mit unserem Interviewer erfolgt, können Sie sich als frei von jeglicher Verpflichtung betrachten.

FÜR INFORMATIONEN UND UNTERSTÜTZUNG

Rufen Sie das Istat unter der gebührenfreien grünen Nummer 800.676.767 an (Montag-Samstag von 12.30 bis 20.00 Uhr) oder wenden Sie sich an das Landesinstitut für Statistik - Astat, Tel. 0471 41 84 46 - 41 84 29.

FÜR WEITERE INFORMATIONEN

- Rufen Sie die Internetseite des Istat über die Adresse <http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti/elenco-delle-rilevazioni> auf.
- Wenden Sie sich an die statistischen Informationszentren bei den territorialen Zweigstellen des Istat in den Regionalhauptstädten. Informationen über das Landesinstitut für Statistik - Astat finden Sie auf der Homepage <http://astat.provincia.bz.it/de/default.asp>.

Datenverarbeitung

- Die gesammelten Informationen, die vom Statistikgesetz (Art. 9, G.v.D. Nr. 322/1989) geschützt sind und den Richtlinien zum Schutz der personenbezogenen Daten (G.v.D. Nr. 196/2003) unterliegen, können auch für künftige Verarbeitungen ausschließlich zu statistischen Zwecken von Subjekten des Nationalen Statistiksystems verwendet und zum Zweck der wissenschaftlichen Forschung zu den Bedingungen und gemäß der vom Art. 7 des Deontologiekodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten im Rahmen des Nationalen Statistiksystems sowie von der EU-Verordnung Nr. 557/2013 vorgesehenen Modalitäten weitergegeben werden (Anhang A. 3 des G.v.D. Nr. 196/2003). Die Daten werden zusammengefasst, sodass keine Rückschlüsse auf die Personen möglich sind, die sie liefern oder auf die sie sich beziehen, wodurch höchste Vertraulichkeit garantiert wird.
- Die Verantwortlichen für die statistische Datenverarbeitung im Rahmen dieser Erhebung sind der Zentraldirektor für Sozialstatistiken und Volkszählung und der Zentraldirektor für die Datenerhebung.
- Der Eigentümer der Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist im Sinne des Artikels 28 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 das Istat - Nationalinstitut für Statistik, Via Cesare Balbo 16, 00184 Rom. Die Verantwortlichen für das Istat im Sinne des Artikels 29 des selben gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 sind in den Phasen des Statistikprozesses unter der Kompetenz des Istat die oben angegebenen Zentraldirektoren. Der Zentraldirektor für Datenerhebung gibt Auskunft über die Namen der anderen Verantwortlichen.



RILEVAZIONE SULLE FORZE DI LAVORO

PER LA RACCOLTA DEI DATI

Un intervistatore per conto dell'Istat, munito di cartellino identificativo, verrà a casa sua nei prossimi giorni, per rivolgere alcune domande a lei e ai suoi familiari. Lei potrà fissare un appuntamento, sia nel caso che l'intervistatore venga direttamente presso la sua abitazione sia nel caso che la contatti telefonicamente per concordare una data per l'intervista. Trascorsi 40 giorni dal ricevimento della presente, in mancanza di un contatto del nostro intervistatore, potrà considerarsi libero da ogni impegno.

PER INFORMAZIONI E SUPPORTO

Chiamare il Numero verde gratuito 800.676.767 (lunedì-sabato dalle 12,30 alle 20,00) o rivolgersi all'ASTAT, Tel. 0471 41 84 46 - 41 84 29.

PER SAPERNE DI PIÙ

- Consultare il sito dell'Istituto all'indirizzo <http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti/elenco-delle-rilevazioni>.
- Rivolgersi ai Centri di informazione statistica presso gli Uffici Territoriali Istat presenti nei capoluoghi di Regione. Informazioni relative all'Astat le trovate alla pagina <http://astat.provincia.bz.it/it/default.asp>.

Trattamento dei dati

- Le informazioni raccolte, tutelate dal segreto statistico (art. 9 d.lgs. n. 322/1989) e sottoposte alla normativa in materia di protezione dei dati personali (d.lgs. n. 196/2003), potranno essere utilizzate, anche per successivi trattamenti, dai soggetti del Sistema statistico nazionale, esclusivamente per fini statistiche, nonché essere comunicate per finalità di ricerca scientifica alle condizioni e secondo le modalità previste dall'art. 7 del Codice di deontologia per i trattamenti di dati personali effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale (allegato A.3 del d.lgs. n. 196/2003) e dal regolamento (UE) n. 557/2013. I dati saranno diffusi in forma aggregata in modo tale che non sia possibile risalire alle persone che li forniscono o a cui si riferiscono, assicurando così la massima riservatezza.
- I responsabili del trattamento statistico dei dati raccolti nell'ambito della presente indagine sono il Direttore centrale per le statistiche sociali e il Censimento della popolazione e il Direttore centrale per la raccolta dati.
- Per il trattamento dei dati personali, ai sensi dell'art. 28 del decreto legislativo n. 196/2003, il titolare è l'Istat - Istituto nazionale di statistica, Via Cesare Balbo, 16 - 00184 Roma e i responsabili per l'Istat, ai sensi dell'art. 29 del medesimo decreto legislativo n. 196/2003, per le fasi della rilevazione di rispettiva competenza, sono i Direttori centrali sopra indicati; al Direttore centrale per la raccolta dati è possibile rivolgersi anche per conoscere il nominativo degli altri responsabili.

Auskunftspflicht

- Die vorliegende Erhebung ist Teil des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms 2017-2019, gegenwärtig im Genehmigungsverfahren, (Code IST - 00925) und Teil des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms 2017-2019 - Aktualisierung 2018-2019, gegenwärtig in Vorbereitung. Der Fortschritt des Genehmigungsverfahrens der beiden erwähnten Gesamtstaatlichen Statistikprogramme kann auf der Internetseite des Istat auf der Seite <http://www.istat.it/it/istituto-nazionale-di-statistica/organizzazione/normativa> eingesehen werden.
- Die Auskunftspflicht für diese Erhebung ist von Art. 7 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 322/1989 geregelt und ist infolge der Veröffentlichung des Genehmigungsdekrets des Nationalen Statistikprogramms 2017-2019 und der entsprechenden Liste der Erhebungen mit Auskunftspflicht für private Subjekte im Amtsblatt wirksam.

Rechtlicher Rahmen

- EU-Verordnung Nr.577/98 vom 9. März 1998 geltender Fassung über die Organisation und Abwicklung einer Stichprobenerhebung in der Europäischen Union zum Thema Arbeitskräfte;
- Verordnung der EU-Kommission Nr. 557/2013 vom 17. Juni 2013, welche die Verordnung Nr. 223/2009 des Europaparlaments und des Europarats zu den europäischen Statistiken umsetzt, was den Zugang zu vertraulichen Daten für wissenschaftliche Zwecke betrifft, und welche die Verordnung 831/2002 der Europäischen Kommission außer Kraft setzt (Amtsblatt der Europäischen Union vom 18. Juni 2013, Nr. L 164);
- Verordnung (EU) Nr. 318/2013 der Kommission vom 8. April 2013 zur Annahme des Programms von Ad-hoc-Vordrucken für die Jahre 2016 bis 2018 für die Stichprobenerhebung über Arbeitskräfte gemäß der Verordnung (EG) Nr. 577/98 des Rates;
- Delegierte Verordnung (EU) Nr. 1397/2014 der Kommission vom 22. Oktober 2014 zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 318/2013;
- Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 322 vom 6. September 1989 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen, „Vorschriften zum Gesamtstaatlichen Statistiksystem und zur Neuorganisation des Nationalinstituts für Statistik“ - Art. 6-bis (Behandlung personenbezogener Daten), Art. 7 (Verpflichtung, statistische Daten zu liefern), Art. 8 (Amtsgeheimnis der Mitarbeiter des Statistikamts), Art. 9 (Verordnungen zum Schutz des Statistikgeheimnisses), Art. 13 (Staatliches Statistikprogramm);
- Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 166 vom 7. September 2010, „Regelung zur Neuordnung des Nationalinstituts für Statistik“;
- Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003, und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen, „Kodex zum Schutz von personenbezogenen Daten“ - Art. 4 (Definitionen), Artikel 104-110 (Datenverarbeitung für Statistik- und Forschungszwecke);
- „Verhaltensregeln für die Verarbeitung personenbezogener Daten für Statistik- und Forschungszwecke, die im Rahmen des Nationalen Statistiksystems durchgeführt werden.“, sowie nachfolgende Abänderungen und Ergänzungen (Anhang A.3 des Kodex zum Datenschutz - G.v.D. 30. Juni 2003, Nr.196).

Obbligo di risposta

- La presente rilevazione è inserita nel Programma statistico nazionale 2017-2019, attualmente in corso di approvazione, (codice IST-00925) e nel Programma statistico nazionale 2017-2019 - Aggiornamento 2018-2019, in corso di predisposizione. Lo stato di avanzamento dell'iter di approvazione dei due Programmi statistici nazionali sopra citati è consultabile sul sito internet dell'Istat all'indirizzo: <http://www.istat.it/it/istituto-nazionale-di-statistica/organizzazione/normativa>.
- L'obbligo di risposta per questa rilevazione è disciplinato dall'art. 7 del d.lgs. n. 322/1989 e sarà efficace a seguito della pubblicazione in Gazzetta Ufficiale del decreto di approvazione del Programma statistico nazionale 2017-2019 e del collegato elenco delle rilevazioni con obbligo di risposta per i soggetti privati.

Riferimenti normativi

- Regolamento (CE) del Consiglio del 9 marzo 1998, n. 577/98, successive modifiche e integrazioni, sull'organizzazione di un'indagine campionaria sulle forze di lavoro nella Comunità;
- Regolamento (UE) della Commissione, del 17 giugno 2013, n. 557/2013, che applica il regolamento (CE) n. 223/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alle statistiche europee per quanto riguarda l'accesso ai dati riservati destinati a fini scientifici e che abroga il Regolamento (CE) 831/2002 della Commissione (G.U.U.E. 18 giugno 2013, n. L 164);
- Regolamento (UE) della Commissione, dell'8 aprile 2013, n. 318/2013, che adotta il programma di moduli ad hoc, per gli anni dal 2016 al 2018, ai fini dell'indagine per campione sulle forze di lavoro di cui al regolamento (CE) n. 577/98 del Consiglio;
- Regolamento Delegato (UE) della Commissione, del 22 ottobre 2014, n. 1397/2014 recante modifica del regolamento (UE) n. 318/2013;
- Decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modifiche e integrazioni, "Norme sul Sistema statistico nazionale e sulla riorganizzazione dell'Istituto nazionale di statistica" - art. 6-bis (trattamenti di dati personali), art. 7 (obbligo di fornire dati statistici), art. 8 (segreto d'ufficio degli addetti agli uffici di statistica), art. 9 (disposizioni per la tutela del segreto statistico), art. 13 (Programma statistico nazionale);
- Decreto del Presidente della Repubblica 7 settembre 2010, n. 166, "Regolamento recante il riordino dell'Istituto nazionale di statistica";
- Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, e successive modifiche e integrazioni, "Codice in materia di protezione dei dati personali" - art. 4 (definizioni), artt. 104-110 (trattamento per scopi statistici o scientifici);
- "Codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali a scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale", e successive modifiche e integrazioni, (All. A.3 del Codice in materia di protezione dei dati personali - d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196).